Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto się lituje nad ubogim, pożycza JAHWE, On mu odpłaci za jego dobrodziejstwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto się lituje nad ubogim, pożycza JAHWE, Ten mu odpłaci za jego dobrodziejstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto lituje się nad ubogim, pożycza JAHWE, a on mu odpłaci za jego dobrodziejstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panu pożycza, kto ma litość nad ubogim, a on mu za dobrodziejstwo jego odda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na lichwę daje JAHWE, kto ma litość nad ubogim, i nagrodę jego odda mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pożycza Panu, kto lituje się nad biednym, za dobrodziejstwo On mu wynagrodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się lituje nad ubogim, pożycza Panu, a ten mu odpłaci za jego dobrodziejstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pożycza JAHWE, kto się lituje nad ubogim, On mu odpłaci za wyświadczone dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto się lituje nad biednym, udziela pożyczki JAHWE, a On mu za dobry uczynek odpłaci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto litość okazuje biednemu, pożycza Jahwe, który mu zapłaci za dobry uczynek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, слухай напоумлення твого батька, щоб ти був мудрим на твій кінець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto się lituje nad biednym – pożycza WIEKUISTEMU; On mu wynagrodzi jego zasługę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto okazuje łaskę maluczkiemu, ten pożycza JAHWE, a On mu odpłaci za jego postępowanie. |